



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/51/958
S/1997/605
1 August 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят первая сессия

Пункты 137 и 166 повестки дня

ФИНАНСИРОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА

ДЛЯ СУДЕБНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ
ЗА СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО
ПРАВА, СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ
С 1991 ГОДА

ВЫБОРЫ СУДЕЙ МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА

ДЛЯ СУДЕБНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ
ЗА СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО
ПРАВА, СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ
С 1991 ГОДА

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят второй год

Идентичные письма Генерального секретаря от 30 июля 1997 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя
Совета Безопасности

Председатель Международного трибунала по бывшей Югославии по причинам, изложенным в его прилагаемом письме от 18 июня, обратился с просьбой о продлении срока полномочий неизбранных судей Международного трибунала, с тем чтобы позволить им завершить текущие дела. В связи с этим возникают организационные и бюджетные вопросы, касающиеся статуса судей в период после истечения их срока полномочий и соответствующих финансовых мероприятий; они были рассмотрены в рамках последующей переписки с Председателем, Обвинителем и Секретарем Трибунала.

Как Вам известно, в результате проведенных Генеральной Ассамблеей 20 мая 1997 года выборов судей Международного трибунала ряд судей, которые в настоящее время работают в Трибунале, не были избраны на второй срок полномочий. Это, в частности, относится к трем судьям, которые входят в состав Судебной камеры II, занимающейся рассмотрением дела Целебичи, и срок полномочий которых истекает 16 ноября 1997 года. Если этим судьям не будет предоставлена возможность завершить рассмотрение дела, может возникнуть необходимость в возобновлении судебного

разбирательства при новом составе судей и в проведении повторного заслушивания свидетелей и свидетельских показаний. На данном этапе работы это привело бы к чрезмерным задержкам в проведении судебного разбирательства и нарушению права обвиняемого на надлежащее отправление правосудия.

В Уставе Международного трибунала не содержится положения, аналогичного положению, предусмотренному в пункте 3 статьи 13 Статута Международного Суда, в соответствии с которым члены Суда продолжают исполнять свою должность впредь до замещения их мест и после этого до завершения начатых ими дел. Вместе с тем в пункте 4 статьи 13 Устава Трибунала предусматривается, что сроки и условия службы судей Трибунала соответствуют срокам и условиям службы судей Международного Суда. Тем не менее, с учетом отсутствия четкого статутного положения, предусматривающего продление срока полномочий судей Трибунала для завершения текущих дел, в целях исключения возможностей возникновения любых вопросов относительно законности такого продления было бы желательно получить санкцию Совета Безопасности в качестве вышестоящего органа и Генеральной Ассамблеи в качестве избирающего органа.

Как об этом более подробно говорится в письме Председателя Международного трибунала на мое имя, срок, необходимый для завершения дела Целебичи, составляет, по оценкам, один год, а сумма годовых бюджетных расходов – 668 480 долл. США. При этом, безусловно, имеется в виду, что в течение периода до истечения их срока полномочий, на который они были избраны, указанным судьям будет поручено проводить работу эффективным образом, с тем чтобы сократить период продления, необходимый после истечения их срока полномочий, до минимума в соответствии с необходимостью обеспечения надлежащего отправления правосудия.

Был бы признателен Вам за доведение содержания настоящего письма и приложения к нему до сведения членов Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности для их утверждения в том виде, в котором они сочтут это целесообразным.

Кофи А. АННАН

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 18 июня 1997 года на имя Генерального секретаря

После недавнего избрания судей Трибунала, которые приступят к исполнению своих обязанностей 17 ноября 1997 года, возникла серьезная проблема, к которой я хотел бы привлечь Ваше внимание.

Как Вы, вероятно, знаете, наша Судебная камера II, включающая судей Кариби-Уайт, Одьо Бенито и Джана, занимается делом Целебичи, которое является сложным, поскольку по нему проходят четверо подзащитных. Ни один из этих трех судей не был переизбран, и, вероятнее всего, позже в этом году ситуация сложится так, что срок полномочий всех судей истечет в ноябре 1997 года, в то время как разбирательство все еще будет продолжаться.

В соответствии с нашими правилами судьи не могут устраниваться от ведения разбирательства после его начала. В случае их отставки или выбывания разбирательство необходимо будет начать вновь, что будет иметь серьезные последствия (на сегодняшний день Судебная камера заслушала 21 свидетеля обвинения). В настоящее время предполагается, что разбирательство может, фактически, продолжаться в течение многих месяцев после того, как истечет срок полномочий этих судей. В результате введенных ограничений Трибунал располагает лишь одним залом заседаний, а это означает, что скоро нам придется вести два разбирательства (по делу Бласкича и Целебичи) последовательно, т.е. разбирательство по каждому из этих дел будет продолжаться лишь в течение двух недель ежемесячно. Кроме этого, нам придется предусмотреть проведение разбирательств в Апелляционной камере по двум другим делам (Эрдемовича и Тадича).

В настоящее время, как это имеет место и в случае с Трибуналом по Руанде, в уставе Международного трибунала по бывшей Югославии нет положения, в соответствии с которым судьи, которые ведут разбирательство, могли бы продолжать выполнять свои функции после того, как истек их срок полномочий. Тем не менее в пункте 4 статьи 13 устава Трибунала предусмотрено, что срок и условия службы судей являются такими же, как и у судей Международного Суда. В пункте 3 статьи 13 Статута Международного Суда предусмотрено, что члены Суда продолжают исполнять свою должность впредь до замещения их мест. Кроме этого, в нем предусмотрено, что "даже после замещения они обязаны закончить начатые дела".

Поэтому мы хотели бы просить продлить срок полномочий трех судей, занимающихся делом Целебичи. Мы, конечно же, знаем о финансовых последствиях такого продления срока полномочий судей, и поэтому, по предложению Юриконсульта, наш Секретарь готов представить просьбу о дополнительных финансовых средствах. Мы, конечно же, постараемся ускорить разбирательство, насколько это возможно, не ущемляя, однако, при этом каким-либо образом прав обвиняемых.

После обсуждения этого вопроса с председательствующим судьей Судебной камеры (судья Кариби-Уайт) мы пришли к выводу, что 12-месячного периода (начинающегося с 17 ноября 1997 года) будет достаточно для завершения разбирательства и вынесения приговора. Это станет возможным, конечно же, лишь в том случае, если мы изменим наше нынешнее расписание, которое предусматривает проведение заседаний в рамках каждого из текущих разбирательств в течение двух недель ежемесячно (дело Целебичи в Судебной камере II и дело Бласкича в Судебной камере I), и выделим больше времени для проведения разбирательства по делу

Целебичи. (В сентябре Судебная камера II проведет слушания в течение не двух, а трех недель, а в октябре она проведет слушания в течение четырех, а не двух недель.)

Мы, конечно же, сознаем, что это решение не является идеальным, поскольку оно, кроме всего прочего, приведет к необоснованной задержке разбирательства по делу Бласкича. Однако, поскольку мы не располагаем вторым залом заседаний, у нас нет другой альтернативы. Позволю себе добавить, что продление на 12 месяцев срока полномочий трех судей не будет противоречить практике Международного Суда. Секретариат Международного Суда сообщил нам о том, что в одном случае мандат судьи (Грос) был продлен на два года (1982-1984 годы), а в другом случае такой мандат (судья Сетте-Камера) был продлен на четыре года (1988-1992 годы).

И наконец, я хотел бы добавить от имени Бюро Трибунала, что после получения меморандума Обвинителя от 17 июня 1997 года, который был также направлен Вам нашим Секретарем, Бюро провело заседание с членами Судебной камеры II. Бюро обратилось к ним с просьбой сделать все, что в их силах, для завершения разбирательства, включая вынесение судебного решения и приговора, если таковые вынесены, до истечения 12-месячного периода, в том случае если Совет Безопасности санкционирует продление и будут обеспечены соответствующие финансовые средства. Эти трое судей в полной мере сознают необходимость ускорения, насколько это возможно, разбирательства, и они заверили Бюро в том, что, как им представляется, их судебные функции в связи с делом Целебичи закончатся задолго до истечения 12-месячного периода.

Буду весьма признателен Вам за представление настоящего письма членам Совета Безопасности для его рассмотрения и утверждения продления срока полномочий трех вышеупомянутых судей на 12-месячный период, начинающийся 17 ноября 1997 года.

Антонио КАССЕЗЕ
Председатель
